Contemporary Indian English
Variation and change

Andreas Sedlatschek

John Benjamins Publishing Company
Contemporary Indian English
Varieties of English Around the World (VEAW)

A companion monograph series devoted to sociolinguistic research, surveys and annotated text collections. The VEA W series is divided into two parts: a text series contains carefully selected specimens of Englishes documenting the coexistence of regional, social, stylistic and diachronic varieties in a particular region; and a general series which contains outstanding studies in the field, collections of papers devoted to one region or written by one scholar, bibliographies and other reference works.

General Editor
Edgar W. Schneider
Department of English & American Studies
University of Regensburg
Universitätsstraße 31
D-93053 REGensburg
Germany
edgar.schneider@sprachlit.uni-regensburg.de

Editorial Assistant
Alexander Kautzsch

Editorial Board
Laurie Bauer
Wellington
Manfred Görlach
Cologne
Rajend Mesthrie
Cape Town
Peter Trudgill
Fribourg
Walt Wolfram
Raleigh, NY

General Series, Volume G38
Contemporary Indian English. Variation and change.
by Andreas Sedlatschek
Contemporary Indian English

Variation and change

Andreas Sedlatschek
University of Freiburg

John Benjamins Publishing Company
Amsterdam / Philadelphia
Table of contents

Map ix
Abbreviations xi
List of figures and tables xiii
Acknowledgments xix

1. Introduction 1

2. Theoretical, methodological and descriptive framework 7
   2.1 Background information: English in India – spread and current situation 8
   2.1.1 The transplantation of English to India: 1579–1757 8
   2.1.2 English becomes stabilized: 1757–1813 9
   2.1.3 English takes root: 1813–1857 11
   2.1.4 From 'English in India' to IndE: 1857–1947 14
   2.1.5 The institutionalization of English after 1947 18
   2.2 Previous descriptions of IndE 24
      2.2.1 Describing IndE from within 28
      2.2.2 Describing IndE in an international context 30
      2.2.3 IndE – caught between the norms: A look at Indian usage handbooks 32
      2.2.4 Previous corpus-based descriptions of IndE 34
      2.2.5 Conclusion 40
   2.3 Methodological and descriptive framework 40
      2.3.1 Database: Primary Corpus 41
      2.3.2 Database: Online corpora 44
      2.3.3 Descriptive framework 46

3. Vocabulary 51
   3.1 Loanwords 51
      3.1.1 The distribution of loanwords in the Primary Corpus 52
      3.1.2 The use of loanwords in IndE press reviews 54
      3.1.3 The use of loanwords outside the Press Reviews section 59
      3.1.4 More variation: A look at South Asia 64
      3.1.5 Case study: The high numerals lakh and crore 71
3.2 More different words and meanings? In search of lexical Indianisms 76
  3.2.1 In search of neologisms 77
  3.2.2 From words to word formation 95
  3.2.3 A note on meaning change 104
3.3 Lexical style variation 114
  3.3.1 Function words: among/amongst, while/whilst, amid/amidst, until/till 116
  3.3.2 Contractions 124
  3.3.3 Even more variability? Near-but-not-identical words 126
3.4 Americanisms and Briticisms in the IndE lexicon 132
3.5 Chapter summary 145

4. Lexicosyntax 149
4.1 Particle verbs: Verbs combining with up, down, out, away, and off 149
  4.1.1 The distribution of unrecorded particle verbs in the Primary Corpus 150
  4.1.2 Pinpointing the status of unrecorded verb-particle combinations 152
4.2 More variation in the use of particle verbs 161
  4.2.1 Distribution in the Primary Corpus 161
  4.2.2 Use of ‘different’ particles 163
  4.2.3 Use of ‘additional’ particles 166
  4.2.4 ‘No’ particles 174
4.3 Even more variation in IndE lexicosyntax? Case studies 180
  4.3.1 Enjoy 180
  4.3.2 Contest 182
  4.3.3 Cater 184
  4.3.4 Protest 187
  4.3.5 Want 190
  4.3.6 The to-infinitive vs. N-ing divide 191
4.4 Chapter summary 195

5. Morphosyntax and grammar at the sentence level 197
5.1 Noun phrase: Articles 197
  5.1.1 Quantitative analysis 198
  5.1.2 Qualitative investigations: Article usage in the student essays 202
    5.1.2.1 Zero article for definite article 204
    5.1.2.2 Zero article for indefinite article 211
    5.1.2.3 Definite article for zero article 213
    5.1.2.4 Indefinite article for zero article 224
    5.1.2.5 Exchange of surface articles 226
  5.1.3 Summary 227
5.2 Noun phrase: Countability and number 227
  5.2.1 Quantitative analysis 229
  5.2.2 Qualitative investigations 231
  5.2.3 Summary 243
5.3 Nouns, pronouns and verbs: Concord with collective nouns 244
  5.3.1 Quantitative analysis 245
    5.3.1.1 Verbal concord 246
    5.3.1.2 Pronominal concord 249
  5.3.2 Case study: Police 252
  5.3.3 Summary 256
5.4 Verb phrase: The past perfect 257
  5.4.1 Quantitative analysis 260
  5.4.2 Qualitative investigations 265
  5.4.3 Summary 274
5.5 More variation in tense and aspect? Two observations 275
  5.5.1 Since 275
  5.5.2 Adverbials of the past 278
5.6 Verb phrase: The mandative subjunctive 281
5.7 Sentence level: Inversion in direct and embedded *wh*-questions 289
  5.7.1 Direct *wh*-questions 292
  5.7.2 Embedded *wh*-questions 296
5.8 More variation at the sentence level? *Only* and *itself* as focus elements 299
5.9 Chapter summary 308

6. Conclusion 311

References 317

Appendices 331
  Appendix 2 331
  Appendix 3 332
  Appendix 4 345
  Appendix 5 355

Index 361
Courtesy of the University of Texas Libraries, The University of Texas at Austin (http://www.lib.utexas.edu/maps/cia08/india_sm_2008.gif).
### Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AmE</td>
<td>American English</td>
</tr>
<tr>
<td>AusE</td>
<td>Australian English</td>
</tr>
<tr>
<td>BaE</td>
<td>Bangladeshi English</td>
</tr>
<tr>
<td>BrE</td>
<td>British English</td>
</tr>
<tr>
<td>IndE</td>
<td>Indian English</td>
</tr>
<tr>
<td>NZE</td>
<td>New Zealand English</td>
</tr>
<tr>
<td>PakE</td>
<td>Pakistani English</td>
</tr>
<tr>
<td>SAfrE</td>
<td>South African English</td>
</tr>
<tr>
<td>SgE</td>
<td>Singaporean English</td>
</tr>
<tr>
<td>SrLE</td>
<td>Sri Lankan English</td>
</tr>
<tr>
<td>CAM</td>
<td>Cambridge International Dictionary of English</td>
</tr>
<tr>
<td>COB</td>
<td>Collins Cobuild English Dictionary for Advanced Learners</td>
</tr>
<tr>
<td>COD</td>
<td>Concise Oxford Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>MW</td>
<td>Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>MWDEU</td>
<td>Merriam-Webster’s Dictionary of English Usage</td>
</tr>
<tr>
<td>OALD</td>
<td>Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English</td>
</tr>
<tr>
<td>OED</td>
<td>Oxford English Dictionary</td>
</tr>
<tr>
<td>BROWN</td>
<td>Brown University Corpus (American English, 1961)</td>
</tr>
<tr>
<td>FLOB</td>
<td>Freiburg-LOB Corpus (British English, 1991)</td>
</tr>
<tr>
<td>FROWN</td>
<td>Freiburg-Brown Corpus (American English, 1992)</td>
</tr>
<tr>
<td>LOB</td>
<td>Lancaster-Oslo-Bergen Corpus (British English, 1961)</td>
</tr>
<tr>
<td>KOL</td>
<td>Kolhapur Corpus (Indian English, 1978)</td>
</tr>
<tr>
<td>ACE</td>
<td>Macquarie Corpus (Australian English, 1980s)</td>
</tr>
<tr>
<td>WC</td>
<td>Wellington Corpus (New Zealand English, 1980s)</td>
</tr>
<tr>
<td>ICE</td>
<td>International Corpus of English</td>
</tr>
<tr>
<td>ICE-IND</td>
<td>Indian English sub-corpus of ICE</td>
</tr>
<tr>
<td>ICE-GB</td>
<td>British English sub-corpus of ICE</td>
</tr>
<tr>
<td>IND1978</td>
<td>Primary Corpus: Indian English, 1978</td>
</tr>
<tr>
<td>IND2000</td>
<td>Primary Corpus: Indian English, 2000</td>
</tr>
<tr>
<td>UK1961</td>
<td>Primary Corpus: British English, 1961</td>
</tr>
<tr>
<td>Code</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>------</td>
<td>--------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Broad</td>
<td>Primary Corpus: broadcast section</td>
</tr>
<tr>
<td>Disc</td>
<td>Primary Corpus: discussions section</td>
</tr>
<tr>
<td>Edit</td>
<td>Primary Corpus: editorials section</td>
</tr>
<tr>
<td>Ess</td>
<td>Primary Corpus: student essays section</td>
</tr>
<tr>
<td>I/D</td>
<td>Primary Corpus: interviews and discussions sections</td>
</tr>
<tr>
<td>Int</td>
<td>Primary Corpus: interviews section</td>
</tr>
<tr>
<td>News</td>
<td>Primary Corpus: news section</td>
</tr>
<tr>
<td>Press</td>
<td>Primary Corpus: press sections</td>
</tr>
<tr>
<td>Rep</td>
<td>Primary Corpus: reportage section</td>
</tr>
<tr>
<td>Rev</td>
<td>Primary Corpus: reviews section</td>
</tr>
<tr>
<td>DA</td>
<td>The Dawn (Pakistan), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>DH</td>
<td>The Deccan Herald (India), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>GU</td>
<td>The Guardian (UK), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>HI</td>
<td>The Hindu (India), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>HT</td>
<td>The Hindustan Times (India), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>IE</td>
<td>The Indian Express (India), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>IN</td>
<td>The Independent (Bangladesh), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>ST</td>
<td>The Sunday Times (Sri Lanka), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>TE</td>
<td>The Telegraph (India), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>TR</td>
<td>The Tribune (India), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>WP</td>
<td>The Washington Post (USA), online edition</td>
</tr>
<tr>
<td>.au</td>
<td>Internet top-level country domain: Australia</td>
</tr>
<tr>
<td>.in</td>
<td>Internet top-level country domain: India</td>
</tr>
<tr>
<td>.sg</td>
<td>Internet top-level country domain: Singapore</td>
</tr>
<tr>
<td>.uk</td>
<td>Internet top-level country domain: United Kingdom</td>
</tr>
<tr>
<td>.us</td>
<td>Internet top-level country domain: United States of America</td>
</tr>
<tr>
<td>.za</td>
<td>Internet top-level country domain: South Africa</td>
</tr>
</tbody>
</table>
List of figures and tables

Figures

2.1 The Primary Corpus
2.2 Supplementary data: online newspapers
2.3 Supplementary data: top-level country domains
2.4 Chapter overview

Tables

Chapter 3
3.1 Loanwords from Indian languages
3.2 Collocations of Vidhan Sabha
3.3 Lathi(-)charge vs. baton(-)charge
3.4 Rasta roko in IndE newspapers
3.5 Rasta roko(s), road rocko(s) and road blockade(s)
3.6 Lakh and crore in currency statements [Internet: newspapers]
3.7 Lakh and crore in currency statements [KOL, Primary Corpus, ICE-IND]
3.8 Collocations of lakhs of and crores of
3.9 Eve-teasing and harrasing
3.10 Time(-)pass and pastime
3.11 Petrol bunk, petrol pump, petrol station and gas station
3.12 Upgradation, upgrading and upgrade
3.13 Delink vs. disconnect
3.14 Delink, upgradation and variants
3.15 Uplift vs. upliftment [Internet: newspapers]
3.16 Uplift vs. upliftment [Internet: country domains]
3.17 Dematerialisation/dematerialization vs. demat [Internet: newspapers]
3.18 Dematerialisation/dematerialization vs. demat [Internet: country domains]
3.19 Hydel vs. hydro-electric
3.20 Charge(-)sheet
3.21 Undertrial(s) and incharge(s)
3.22 Copulative compound nouns (N-cum-N)
3.23 Copulative compound adjectives (adj-cum-adj)
3.24 Adjectival compounds (N+V-ed) in attributive position
3.25 Adjectival compounds (N+V-ing) in attributive position
3.26 Prefixation: pre-, post-, pro- and anti-
3.27 Nominal compounds vs. prepositional constructions
3.28 Sympathy wave vs. wave of sympathy [Internet: newspapers]
3.29 Sympathy wave vs. wave of sympathy [Internet: country domains]
3.30 Year-end, month-end, January-end
3.31 Compounds: N+N vs. adj+N
3.32 Telephone/telephonic; parliament/-ary [Internet: newspapers]
3.33 Telephone/telephonic; parliament/-ary [Internet: country domains]
3.34 Standard and extended senses of loot and shift
3.35 Collocations of loot and shift
3.36 Mediopassive release [Internet: newspapers]
3.37 Mediopassive release [Internet: country domains]
3.38 Meet vs. meeting [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
3.39 Meet vs. meeting [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
3.40 Spelling: <pandit>/<pundit>, <mogul>/<moghul>/<mughal>
3.41 Among vs. amongst [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
3.42 Among vs. amongst [Primary Corpus, ICE-IND]
3.43 While vs. whilst [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
3.44 While vs. whilst [Primary Corpus, ICE-IND]
3.45 Amid vs. amidst [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
3.46 Amid vs. amidst [Primary Corpus, ICE-IND]
3.47 Amid vs. amidst [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
3.48 Amid vs. amidst [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
3.49 Amid vs. amidst [Internet: country domains]
3.50 Amid vs. amidst [OED quotations base]
3.51 Until vs. till [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
3.52 Until vs. till [Primary Corpus, ICE-IND]
3.53 Until vs. till [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
3.54 Until vs. till [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
3.55 Until vs. till [Internet: country domains]
3.56 Until vs. till [OED quotations base]
3.57 Contractions in IndE, BrE, and AmE [Primary Corpus; press]
3.58 Contractions in IndE and BrE [Primary Corpus; broadcast]
3.59 Tense vs. tensed [Internet: newspapers]
3.60 Tense vs. tensed [Internet: country domains]
3.61 Alternate vs. alternative
List of figures and tables  xv

3.62 Lecturership vs. lectureship [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
3.63 Lecturership vs. lectureship [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
3.64 Lecturership vs. lectureship [Internet: country domains]
3.65 Flammable vs. inflammable [Internet: newspapers]
3.66 Flammable vs. inflammable [Internet: country domains]
3.67 Film vs. movie vs. picture ‘moving pictures’ [Primary Corpus; press]
3.68 Film vs. movie vs. picture ‘moving pictures’ [Primary Corpus; broadcast]
3.69 Cinema hall vs. movie hall vs. picture hall
3.70 Talkie vs. bioscope
3.71 Toward(s); afterward(s) [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
3.72 Toward(s); afterward(s) [Internet: newspapers]
3.73 Taxi stand vs. taxi rank
3.74 Bus stand vs. bus stop
3.75 Rubbish vs. garbage
3.76 Price rise vs. price hike
3.77 Fully fledged vs. full-fledged
3.78 Okay, I guess, gonna

Chapter 4
4.1 Unrecorded particle verbs with up, down, away, off and out
4.2 Find (out) a solution [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.3 Find (out) a solution [Internet: PakE, BaE and SrLE newspapers]
4.4 Find (out) a solution [Internet: country domains]
4.5 Lower (down) [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.6 Lower (down) [Internet: PakE, BaE and SrLE newspapers]
4.7 Lower (down) [Internet: country domains]
4.8 Chart out [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.9 Chart out [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
4.10 Chart out [Internet: country domains]
4.11 Chalk out [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.12 Chalk out [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
4.13 Chalk out [Internet: country domains]
4.14 Take out [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.15 Take out [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
4.16 Take out [Internet: country domains]
4.17 ‘Different’ particles [Primary Corpus]
4.18 ‘Different’ particles [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.19 ‘Different’ particles [Internet: country domains]
4.20 Admit, admission and translate
4.21 Discuss, emphasise, stress, urge, request, investigate [ICE-IND]
4.22 Discuss, emphasise, stress, urge, request, investigate [Internet: country domains]
4.23 Call/rename/term (as) [KOL, Primary Corpus, ICE-IND]
4.24 Call/rename/term (as) [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.25 Call/rename/term (as) [Internet: PakE, BaE and SrLE newspapers]
4.26 Call/rename/term (as) [Internet: country domains]
4.27 Comprise (of) [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.28 Comprise (of) [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
4.29 Comprise (of) [Internet: country domains]
4.30 Bunk (off) [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.31 Bunk (off) [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
4.32 Bunk (off) [Internet: country domains]
4.33 Avail (of) [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
4.34 Avail (of) [ICE-IND]
4.35 Avail (of) [Internet: IndE, BrE, AmE newspapers]
4.36 Avail (of) [Internet: PakE, BaE, SrLE newspapers]
4.37 Avail (of) [Internet: country domains]
4.38 Enjoy [Primary Corpus]
4.39 Enjoy [ICE-IND]
4.40 Complementation of cater
4.41 Cater for vs. cater to [Internet: country domains]
4.42 Cater for vs. cater to [Internet: newspapers]
4.43 Cater for vs. cater to [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
4.44 Complementation of protest [KOL, BROWN, FROWN, LOB, FLOB]
4.45 Complementation of protest [Internet: newspapers]
4.46 Complementation of protest [Internet: country domains]
4.47 Complementation of want [Primary Corpus]
4.48 Complementation of want [Internet: newspapers]
4.49 Complementation of want [Internet: country domains]
4.50 Look forward, contemplate, with a view [Internet: newspapers]
4.51 Look forward, contemplate, with a view [Internet: country domains]
4.52 With a view to + infinitive/V-ing [OED quotations base]

Chapter 5
5.1 Definite articles per 1,000 words [Primary Corpus; press]
5.2 Definite articles per 1,000 words [Primary Corpus; broadcast and essays]
5.3 Indefinite articles per 1,000 words [Primary Corpus; press]
5.4 Indefinite articles per 1,000 words [Primary Corpus; broadcast and essays]
5.5 ‘Different’ uses of articles [Primary Corpus; essays]
5.6 (A/the) majority of [ICE-IND]
5.7 (A/the) majority of [Internet: country domains]
5.8 (A/the) majority of [Internet: newspapers]
5.9 (A) lot of [Primary Corpus, ICE-IND]
5.10 (A) lot of [Internet: country domains]
5.11 Definite/zero article with police [Primary Corpus; press]
5.12 Definite/zero article with police [Primary Corpus; broadcast]
5.13 Definite/zero article with police [ICE-IND]
5.14 Definite/zero article with police [Internet: newspapers]
5.15 Definite/zero article with police [Internet: country domains]
5.16 Definite/zero article with society [Primary Corpus; press]
5.17 Definite/zero article with society [Internet: newspapers]
5.18 Definite/zero article with society [Internet: country domains]
5.19 Definite/zero article with names [Primary Corpus; press]
5.20 Definite/zero article with names [Primary Corpus; broadcast]
5.21 Definite/zero article with names [Internet: newspapers]
5.22 Definite/zero article with hospital [Primary Corpus; press]
5.23 Definite/zero article with hospital [Primary Corpus; broadcast]
5.24 Definite/zero article with hospital [ICE-IND]
5.25 Definite/zero article with hospital [Internet: newspapers]
5.26 Definite/zero article with hospital [Internet: country domains]
5.27 Last but not (the) least [Internet: newspapers]
5.28 Last but not (the) least [Internet: country domains]
5.29 Unrecorded count uses of nouns in IndE
5.30 Count and noncount uses of nouns: selected collocations
5.31 Legislation(s)
5.32 Equipment(s)
5.33 Agitation(s)
5.34 Advice(s) and tuition(s)
5.35 Content(s), damage(s), resistance(s)
5.36 Machinery/-ies
5.37 Aircraft(s) [Internet: country domains]
5.38 Aircraft(s) [Internet: newspapers]
5.39 Count and noncount uses of nouns: lexicalized phrases
5.40 At all cost(s)
5.41 Singular and plural verbal concord with collective nouns
5.42 Verbal concord with collective nouns [Primary Corpus; press]
5.43 Verbal concord with collective nouns [Primary Corpus; broadcast]
5.44 Singular and plural pronominal concord with collective nouns
5.45 Pronominal concord with collective nouns [Primary Corpus; press]
5.46 Pronominal concord with collective nouns [Primary Corpus; broadcast]
5.47 Concord with police
5.48 Verbal concord with police [OED quotations base]
5.49 Verbal concord with police [Internet: newspapers]
5.50 Verbal concord with police [Internet: country domains]
5.51 Past perfect [Primary Corpus; press]
5.52 Backshift in reported speech after past-tense said
5.53 Suspended backshift
5.54 Choice of tense with after
5.55 Past perfect [Primary Corpus; broadcast and essays]
5.56 ‘Different’ uses of the past-perfect in IndE
5.57 Temporal since [Primary Corpus; press]
5.58 Temporal since [Primary Corpus; broadcast and essays]
5.59 Tense with ago and yesterday [Primary Corpus]
5.60 Tense with ago and yesterday [ICE-IND]
5.61 Ago, back and before [Primary Corpus; press]
5.62 Ago, back and before [Primary Corpus; broadcast and essays]
5.63 Mandative subjunctive [LOB-BROWN corpus family]
5.64 Subjunctive vs. should with selected verbs [LOB-BROWN corpus family]
5.65 Subjunctive vs. should with selected verbs [Internet: country domains]
5.66 Subjunctive vs. should with selected verbs [Internet: newspapers]
5.67 Inversion in direct wh-questions
5.68 Inversion in embedded wh-questions
5.69 Subjunct only [Primary Corpus; press]
5.70 Subjunct only [Primary Corpus; broadcast and essays]
5.71 Subjunct only in selected collocations [Internet: country domains]
5.72 Subjunct only in selected collocations [Internet: newspapers]
5.73 Itself as focus element
Acknowledgments

This book would not have seen the light of the day without the help of a great many people and institutions in India and at home. I would like to express my sincerest gratitude to the headmasters, staff and students of The Doon School and Carman School in Dehradun for allowing me to be a part of their lives on and off campus during my first field trip to India in the spring of 2000. I am also grateful to the headmistress, staff and students of The Vivekananda School in Dehradun for their assistance over the years. K. N. Bahuguna's knowledge opened doors and helped me tremendously in getting started with my field work, which was greatly appreciated. I would also like to thank Birendra and Gouri Das for their hospitality during my stay in Lucknow and Ravi Goel and his family for their friendship.

Over here in Germany, I would like to thank my supervisor Christian Mair at the University of Freiburg for his never-ending patience, encouragement and expertise that were so essential for completing this work. I also wish to acknowledge my appreciation to Monika Fludernik, who triggered my academic interest in Indian-English literature in her classes at Freiburg University. I would further like to thank Andrea Sand for discussing several drafts of this book with me, giving me valuable feedback, and helping me stay focused. A big ‘thank you’ also goes to Dagmar Deuber for her encouragement and continued interest in my research, to Sandra Hestermann for reading and commenting on the manuscript, and to Birgit Waibel, who assisted me in proofreading the final version of this book and compiling the Index. I wish to extend my thanks to the Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg, whose financial support between 2000 and 2002 was indispensable, and to Shiva-Kumar and Ursula Sharma and the Indian School Society, Bonn, as well as Henning and Ursula Brandis and the Sir Dietrich Brandis Foundation, Bonn, for their guidance and support throughout this project. I am also grateful to Edgar W. Schneider for accepting this book into the Varieties of English Around the World series.

Last but certainly not least, I would like to thank my family and friends, whose support kept me in one piece during the sometimes difficult process of completing this research. I would particularly like to thank Trish and Stan Ballard for starting my interest in the English language, Arne, Michaela, Ingo, Ulla, Claudia and Michael for being there from beginning to end, Carmen, Evi, Friederike, Heike, Hubbi and Martin for their encouragement during the final stages of writing this book, and Ursula Brandis for all of this and more. I would finally like to thank my parents, Dorothee and Gerhard Sedlatschek, and my sister Gabi for all their love and support throughout the years. There are simply no words to express how grateful I am for having you. It is to you that I dedicate this book.